Commentarium, vol. 2 (2026), pp. 253-259
https://doi.org/10.34640/cjhs2_2026_103

Commentarium
JOURNAL OF HUMANITIES STUDIES
CJHS

CRITICAL REVIEW

Antonio Moreno Hernández y Juan Miguel Valero Moreno (eds.), *La edición de los clásicos latinos en el Renacimiento: Textos, contextos y herencia cultural*. Madrid: Ediciones Complutense, 2023. Pp. 561. ISBN 9788466937214.

María Elena Curbelo Tavio

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, España
Instituto Universitario de Aplicaciones y Análisis Textuales
https://orcid.org/0000-0002-6474-3212

Este volumen colectivo, editado por Antonio Moreno Hernández (UNED) y Juan Miguel Valero Moreno (Universidad de Salamanca), estudia la transmisión del libro impreso durante el Humanismo y el Renacimiento desde una perspectiva interdisciplinar que aúna la historia del libro, la bibliografía material y textual y la filología. La obra surge del Coloquio Internacional "La edición de los clásicos latinos en el Renacimiento: Textos, lectores y herencia cultural", celebrado en 2018 en la Biblioteca Nacional de España (BNE). El encuentro fue organizado por los grupos de investigación "Biblioteca de Ediciones de Clásicos Latinos en el Renacimiento" (BECLaR), de la UNED, y "Alfonso de Cartagena. Obras Completas", del Instituto de Estudios Medievales y Renacentistas y de Humanidades Digitales (IEMYRhd) de la Universidad de Salamanca. Todos los capítulos han superado un estricto protocolo de evaluación por pares que avala la excelencia científica de sus resultados.

La publicación consta de una presentación general, una introducción detallada, un índice onomástico final y veintidós capítulos distribuidos en cuatro ejes complementarios: *Los textos clásicos en los inicios de la tradición impresa*; *Paratextos y ediciones con comentarios*; *Traducciones y adaptaciones* y *La expansión de la cultura impresa*. Salvo las contribuciones de Valéry Berlincourt y Paul White, redactadas en inglés, los restantes estudios se ofrecen en español.

La introducción abre el volumen con el trabajo de Antonio Moreno Hernández titulado "La literatura clásica latina en la imprenta del Renacimiento: entre la transmisión de los textos y la recepción humanística" (pp. 21-59). El autor aborda tres cuestiones

* **CONTACT María Elena Curbelo Tavio** Email: mariaelena.curbelotavio@ulpgc.es

© 2026 The Author(s). Published by *Commentarium: Journal of Humanities Studies*. This is an Open Access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives License (http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/), which permits non-commercial re-use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original work is properly cited, and is not altered, transformed, or built upon in any way. The terms on which this article has been published allow the posting of the Accepted Manuscript in a repository by the author(s) or with their consent.

fundamentales: el valor crítico que aportan las ediciones impresas a la historia de la tradición de los textos clásicos, la caracterización de esta etapa en el marco de la transmisión y recepción de las obras antiguas y el origen de las conjeturas filológicas. Para responder a estos interrogantes, analiza la transición de la literatura latina del manuscrito a la imprenta, refutando la tesis tradicional que restaba valor crítico a los incunables o consideraba la imprenta un retroceso en la transmisión textual. Sostiene que las ediciones humanísticas impresas son testimonios esenciales para la investigación filológica, pues permiten examinar la transmisión textual, las intervenciones editoriales y el vínculo con la tradición codicológica. Las conjeturas reflejan la lectura e interpretación de los clásicos en su contexto histórico y contribuyeron a fijar la vulgata de estos textos. Moreno Hernández sintetiza los rasgos de la recepción humanista, la evolución de las impresiones en los siglos XV y XVI y la genealogía de las conjeturas.

El primer eje temático, *Los textos clásicos en los inicios de la tradición impresa*, reúne seis trabajos de trasmisión y crítica textual sobre Marcial, Estacio, Celso, Lucano, Pseudo Séneca y Persio, analizando el valor de las *editiones principes* y su dependencia o independencia respecto a la tradición manuscrita.

En "Texto, censura y poder (y un intento de asesinato): editar a Marcial en los ss. XV y XVI" (pp. 63-74), Javier Velaza estudia las ediciones de los epigramas de Marcial en los siglos XV y XVI, examinando la relación entre el texto, el poder político y la censura religiosa. Esta última condujo a mediados del siglo XVI a ediciones expurgadas, como la de Conrad Gessner (1544), quien reorganizó los epigramas temáticamente y omitió las piezas obscenas. Velaza expone las disputas filológicas desatadas en torno a las primeras ediciones y comentarios, en las que se vieron inmersos humanistas como Niccolò Perotti, Giorgio Merula o Domizio Calderini.

Valéry Berlincourt, en "The First Incunabula of Statius' *Achilleid* and Their Manuscript Sources: Towards a Detailed Analysis of Their Relationship" (pp. 75-98), realiza un estudio colacional de los primeros incunables de la *Aquileida* de Estacio. Su objetivo radica en determinar en qué medida resulta posible identificar los modelos manuscritos que sirvieron de base a las ediciones de Ferrara y Venecia de 1472 —las dos primeras tras la *editio princeps*—, considerando la amplitud de la tradición manuscrita del poema y el reducido número de testimonios cotejados hasta el momento.

Ana Isabel Martín Ferreira expone en "Ediciones y repercusiones de la obra médica de Celso en el Renacimiento" (pp. 99-122) la transformación de la obra médica de Celso, que pasó del olvido en la Antigüedad a convertirse en un éxito editorial renacentista con más de veinte ediciones en un siglo desde su *editio princeps* florentina de 1478, destacando la edición aldina de Venecia (1528) por su rigor filológico. Pese a ello, la edición crítica definitiva continúa pendiente; aunque el proyecto avanzó con el primer volumen en *Les*

Belles Lettres (1995), el fallecimiento de Guy Serbat en 2001 interrumpió la empresa, por lo que la edición de Friedrich Marx (1915) sigue siendo el texto de referencia.

Rosa M. Díaz Burillo centra su trabajo "La edición del *Bellum Civile* de Lucano impresa por Aldo Manuzio (Venecia 1502): identificación de la forma textual aldina y estudio de su difusión" (pp. 123-140) en la edición aldina de 1502, que fija el texto, la notación y la puntuación de Lucano. Tras efectuar una colación interna y externa, analiza su forma textual y su difusión, identificando errores y variantes que prueban la existencia de ediciones contrahechas, como las falsificaciones lionesas que imitaban el formato aldino. Asimismo, determina las variantes que vinculan la edición sevillana de 1528, primera de Lucano en la península ibérica, con las impresiones de Estrasburgo de 1509 y 1520 y, a través de estas, con la *editio* veneciana.

En "Una aproximación a la recepción impresa del *De quattuor uirtutibus* de Pseudo Séneca" (pp. 141-156), Laura Ranero Riestra investiga la transmisión manuscrita y la recepción impresa de este tratado de Martín de Braga atribuido a Séneca. La autora explica cómo la obra evolucionó desde su inserción en misceláneas morales cristianas hasta su consolidación como texto independiente bajo la autoría senecana, lo que impulsó su difusión europea durante la Edad Media y el Renacimiento.

El capítulo de Manuel Ayuso García, "Aproximación a la transcripción y colación asistida empleando sistemas de redes neuronales: el caso de las primeras ediciones hispanas de Persio" (pp. 157-175), cierra esta sección examinando el empleo de redes neuronales recurrentes (RNN) y *Transkribus* para la transcripción y colación automática de fuentes antiguas. Tomando como caso de estudio las ediciones hispanas de Persio (1503-1536), Ayuso detalla la metodología y demuestra que la IA, con los sistemas de RNN, permiten obtener transcripciones diplomáticas rigurosas con tasas de error inferiores al 5%, agilizando la elaboración de ediciones críticas al automatizar el cotejo de testimonios.

El segundo bloque, *Paratextos y ediciones con comentarios*, postula la relevancia de los elementos marginales (prefacios, biografías de autores, lemas) como instrumentos clave para descifrar la génesis editorial y el universo intelectual humanista.

Paul White, en "Uses of Commentary Editions of the Latin Classics in the Renaissance: The Horace Editions of Jodocus Badius Ascensius" (pp. 179-198), reflexiona sobre la función, recepción y empleo de las ediciones comentadas de textos clásicos. Analiza las ediciones horacianas de Jodoco Badio Ascensio, demostrando cómo los comentarios se adaptaban al perfil del público destinatario —desde escolares hasta eruditos— y subrayando que los propios impresores actuaban como usuarios intervinientes que modificaban el texto.

Iñigo Ruiz Arzálluz aborda el Terencio de Soardi en "Imprenta, filología y publicidad: el Terencio *cum quinque commentis* de Lazzaro de' Soardi" (pp. 199-217), interpretando la acumulación de hasta cinco comentarios en la edición de 1504 como una estrategia

filológica y publicitaria destinada a satisfacer a un público amplio. Ruiz Arzálluz detalla cómo cada comentarista se identificaba mediante un símbolo y que unos dísticos elegíacos prologales (*Ad lectorem. Index commentariorum*) se usaban como estrategia para encarecer el valor enciclopédico de la obra. En apéndice se ofrecen las ediciones de Soardi y la transcripción de los dísticos elegíacos.

Sandra I. Ramos Maldonado presenta en "Primeros textos escritos e impresos en España y Portugal sobre la *Naturalis Historia* de Plinio el Viejo: el postincunable salmantino de Lucio Flaminio Sículo (1504)" (pp. 219-242) el *Commentariolus in Plinii prohemium* de Lucio Flaminio Sículo (Salamanca, 1504). Este escrito constituye el primer texto impreso en la península ibérica sobre la enciclopedia pliniana; la investigadora desglosa los manuscritos e impresos peninsulares del siglo XVI sobre la obra, ofrece la descripción material del *Commentariolus*, el catálogo de ejemplares, analiza su carácter escolar y establece sus fuentes y su filiación textual.

Francisco García Jurado estudia en "La evolución de los elementos paratextuales en las ediciones de las *Noctes Atticae*: de los incunables a Johann Friedrich Gronovius (1651)" (pp. 243-270) la reorganización estructural de los tres paratextos antiguos en Aulo Gelio (título, *praefatio* y *lemmata*) entre los siglos XV y XVII. El autor rastrea el desplazamiento de la *Praefatio* y los *Lemmata*, impresos en ocasiones como cuadernillos independientes, desde su ubicación anómala al final del volumen en los incunables (*in calce*) hasta su restitución al inicio en la *Editio Elzeviriana* de Gronovio (Ámsterdam 1651).

En "*Plautus Sarsinas ex Umbria fuit*: las *vitae Plauti* en las ediciones del comediógrafo latino (1472-1520)" (pp. 271-289), Irene Villarroel Fernández examina las biografías plautinas como paratextos interpretativos que conjugan crítica literaria, síntesis biográfica y anécdotas para enriquecer la lectura de las comedias. Villarroel aborda el análisis de contenido, fuentes y transcripción de las cuatro biografías presentes en las ediciones de 1472 a 1520, elaboradas por Georgius Merula (*editio princeps*), Johannes Baptista Pius, Symon Charpentarius y la extraída del *De poetis Latinis* de Pietro Crinito, adjuntando un apéndice con diecisiete ediciones de las veinte comedias canónicas.

La tercera parte, *Traducciones y adaptaciones*, reúne cuatro contribuciones centradas en el impulso otorgado por la imprenta a la difusión del legado clásico en lenguas romances. Los estudios analizan las versiones vernáculas del libro II de la *Eneida* de Virgilio, de los *Cinco Libros* de Séneca y de diversos textos ciceronianos, así como la configuración del libro ilustrado a través de *L'Achille et l'Enea* de Ludovico Dolce, orientados a facilitar el acceso a la literatura latina a un público no erudito.

Antonio Alvar Ezquerra realiza un análisis de la traducción del libro II de la *Eneida* efectuada por Francisco de las Natas (Burgos, 1528) en "De nuevo sobre la traducción de Francisco de las Natas del libro II de la *Eneida* (Burgos 1528)" (pp. 293-361). Alvar examina el contenido, la forma y las fuentes de esta versión en metro mayor en copla tajada (estrofas

de ocho versos endecasílabos o dodecasílabos con rima ABBAACCA), destacando su traslación escena por escena, su tono esencialmente narrativo, los calcos léxicos adaptados al romance y la simplificación de antropónimos, patronímicos, gentilicios y corónimos. En apéndice ofrece su edición paleográfica de la traducción.

Juan Miguel Valero Moreno, en "Transiciones. Contextos romances de Cicerón para la península ibérica: del manuscrito al impreso" (pp. 363-396), investiga la recepción romance de Cicerón en la península ibérica. Parte de la retórica clásica en la literatura románica medieval y de las versiones francesas e italianas para ofrecer un recuento de los testimonios romances conservados. El autor muestra que estas versiones constituyen una presencia minoritaria frente al vasto volumen de textos latinos, aun cuando autoridades como Cicerón cimentaron la consolidación de una lengua de prestigio ligada al fortalecimiento del Estado moderno.

Georgina Olivetto estudia en "*Cinco Libros* de Séneca: del manuscrito al impreso y del impreso al manuscrito" (pp. 397-412) la circularidad en la transmisión de la traducción y glosa de Alfonso de Cartagena. Siguiendo la propuesta de Nicholas Round, Olivetto clasifica el corpus en cinco tipos y dos subtipos manuscritos. Su objetivo radica en identificar manuscritos del siglo XVI que copian directamente ediciones impresas; al examinar el manuscrito 12172 de la BNE, demuestra el dinamismo de las traducciones romances de Séneca y la transmisión bidireccional entre el códice y la imprenta a lo largo del XVI.

César Chaparro Gómez cierra la sección con "*L'Achille et l'Enea* de Ludovico Dolce: la confección de un «libro ilustrado»" (pp. 413-430). Chaparro analiza esta obra como prototipo de libro ilustrado que representa la transición de la *imitatio* a la *aemulatio*, liderando el paso de la traducción a la recreación consciente de los clásicos. En la edición de Venecia de 1572, los poemas de Homero y Virgilio aparecen traducidos y abreviados en estrofas de ocho versos con lecturas alegóricas, donde grabados, portadas y divisas se combinan para facilitar la memorización de la materia y estrategia de mercado.

El cuarto bloque, *La expansión de la cultura impresa*, examina la producción incunable hispana y analiza la materialidad y formación de bibliotecas clave del ámbito renacentista, como las del Conde de Haro o Juan Páez de Castro.

Carlo Vecce inaugura la sección con "Leonardo y los antiguos" (pp. 433-444), reconstruyendo la biblioteca de clásicos de Leonardo da Vinci a partir del inventario del Códice Madrid II (BNE Ms. 8936). Vecce destaca la lectura anotada e ilustrada que Leonardo hizo de Ovidio y Plinio como fuentes para su indagación de la naturaleza, incluyendo también otros autores ausentes del catálogo madrileño, como Vitruvio.

Fermín de los Reyes Gómez, en "La producción incunable en España: datos conocidos, problemas e incógnitas" (pp. 445-464), presenta un censo actualizado de los incunables españoles (1169 ediciones) donde los clásicos suponen apenas el 4,6% del total. Reyes detalla las dificultades metodológicas ocasionadas por la dispersión y la falta

de colofón, que impiden la catalogación e identificación de talleres y fechas. Este trabajo se enmarca en el proyecto "Repertorio bibliográfico de incunables españoles", que pretende inventariar la imprenta hispana del XV mediante descripciones unívocas que aseguren el control bibliográfico y de ejemplares.

Benito Rial Costas analiza en "El taller sevillano de Meinardo Ungut y Estanislao Polono y la *mise en page* de sus clásicos latinos" (pp. 465-481) la tipografía gótica y el formato en folio usados en este taller sevillano para las versiones castellanas de clásicos latinos, sugiriendo que dicha *mise en page* respondía a un modelo editorial hispano, probablemente vinculado a la Corona.

María José Muñoz Jiménez, en "Los libros «de molde» de autores clásicos latinos en el contexto de la biblioteca del conde de Haro" (pp. 483-501), identifica los incunables donados por el noble al Hospital de la Vera Cruz. Muñoz muestra cómo el inventario de 1553, que describe y comenta, sigue el canon moral y caballeresco formulado por Alfonso de Cartagena, señalando que entre sus catorce incunables únicamente tres corresponden a autores clásicos latinos (César, Salustio y Séneca).

Arantxa Domingo Malvadi expone en "Inventarios, bibliotecas y lecturas: los clásicos latinos en Páez de Castro" (pp. 503-526) el proyecto de edición filológica de la *Historia Natural* de Plinio planteado por Juan Páez de Castro mediante el cotejo de impresos y manuscritos de autores latinos presentes en su biblioteca o consultados en las bibliotecas europeas. Esboza la figura del humanista, su catálogo bibliográfico y la formación, características y dispersión de la biblioteca.

Nuria García Abia describe, revisa, completa y recataloga en "Las ediciones de Virgilio de los siglos XV y XVI en la Biblioteca Nacional de España" (pp. 527-541) los fondos virgilianos de la BNE, analizando problemas de catalogación y rastros de censura inquisitorial en ejemplares expurgados donde se borraron nombres de autores y editores, se suprimieron los *Priapea* o se ocultaron desnudos en grabados.

Gemma Bernadó Ferrer cierra el volumen con "Circulación y difusión de las ediciones de autores clásicos latinos en el Nuevo Reino de Granada" (pp. 543-560), rastreando la llegada de los clásicos a América colonial, en concreto al Nuevo Reino de Granada, para la base de datos CiclCol ("Corpus de Ediciones de Incunables de Clásicos Latinos"). Señala los incunables de autores clásicos en Colombia e identifica joyas bibliográficas como un ejemplar del *Cento Virgilianus de laudibus Christi*, de la autora del s. VI Falconia Proba, en la Biblioteca Nacional de Colombia.

La obra concluye con un "Índice onomástico" que recoge alfabéticamente los nombres y la cronología de los personajes históricos citados en el volumen (desde la Antigüedad hasta el s. XVIII).

En definitiva, este libro constituye una importante aportación al estudio de la edición de los clásicos latinos en el Renacimiento, tanto por su marcado carácter interdisciplinar

como por la amplitud de sus enfoques. El volumen trasciende la mera descripción bibliográfica para ofrecer una visión integrada de la transmisión de la cultura humanística en sus dimensiones textual, material e histórica. El minucioso análisis de las conjeturas, las variantes de imprenta y las anotaciones, junto con la incorporación de las Humanidades Digitales y de una perspectiva transoceánica, revela el papel fundamental de la imprenta como un auténtico espacio de intervención crítica, negociación intelectual y fijación del saber clásico en la Edad Moderna temprana.